

<<英语口语实务（二级）>>

图书基本信息

书名：<<英语口语实务（二级）>>

13位ISBN编号：9787119036274

10位ISBN编号：7119036270

出版时间：2004-6

出版时间：外文出版社

作者：王燕

页数：345

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英语口语实务（二级）>>

### 内容概要

本书是编者基于多年的口译教学经验和口译教学的特点，根据“全国翻译专业资格（水平）考试”口译考试大纲的要求，以专题为主线，以口译技巧讲解为重点，设计编写而成。

编写时努力赋予单调的语言训练以丰富的思想内容，选用的题材涉及政治、外交、社会发展等领域，并结合时事。

该教材旨在帮助读者熟悉相关领域的基本词汇和常用术语，建立适应口译工作的知识结构，帮助读者掌握交替传译的基本技巧和方法，从而提高口译水平，同时帮助应试者为口译资格考试做准备。

本教材设有十六个单元，讲解了交替传译的基本技巧和方法。

<<英语口语实务（二级）>>

作者简介

王燕，女，外交学院英语系副教授，外事办公室主任，全国翻译专业资格(水平)考试英语专家委员会委员，北京申办2008年奥运会第一主题陈述人。

多年从事英语口语、英语政论、外交谈判等课程的教学与研究。

曾获北京市优秀青年骨干教师奖；英语口语教学获北京市优秀教学成果一等奖；享受国务院颁发的政府特殊津贴。

## &lt;&lt;英语口语实务(二级)&gt;&gt;

## 书籍目录

英语口语实务二级考试概要本书简介及使用说明第一单元 会议致辞 课文口译 口译技巧听辨 词语扩展 口译实践第二单元 文化教育 课文口译 口译技巧思维理解(一)——逻辑分析 词语扩展 口译实践第三单元 金融贸易 课文口译 口译技巧思维理解(二)——信息的视觉化和形象化 词语扩展 口译实践第四单元 信息技术 课文口译 口译技巧思维理解(三)——将认知信息纳入理解轨道 词语扩展 口译实践第五单元 卫生与健康 课文口译 口译技巧记忆机制(一)——瞬时记忆、短时记忆、长时记忆 词语扩展 口译实践第六单元 体育运动 课文口译 口译技巧记忆机制(二)——记忆训练方法 词语扩展 口译实践第七单元 环境保护 课文口译 口译技巧笔记方法(一)——记什么 词语扩展 口译实践第八单元 经济论坛 课文口译 口译技巧笔记方法(二)——怎么记 词语扩展 口译实践第九单元 社会问题 课文口译 口译技巧数字口译(一)——基本方法 词语扩展 口译实践第十单元 宗教与人权 课文口译 口译技巧数字口译(二)——数字与信息相结合 词语扩展 口译实践第十一单元 国际形势 课文口译 口译技巧习语的口译 词语扩展 口译实践第十二单元 安全与反恐 课文口译 口译技巧模糊信息处理技巧 词语扩展 口译实践第十三单元 中国外交 课文口译 口译技巧口译中的文化差异 词语扩展 口译实践第十四单元 国情报告 课文口译 口译技巧口译中的句法转换 词语扩展 口译实践第十五单元 名人访谈 课文口译 口译技巧语境因素处理技巧 词语扩展 口译实践第十六单元 新闻发布会 课文口译 口译技巧临场应变技巧 词语扩展 口译实践参考文献全国翻译专业资格(水平)考试问答

## 章节摘录

The practice of heralding an Olympic Truce during the games to enable the safe passage and participation of attendees through areas of conflict is among the oldest of accords, dating from 776BC. History reveals that the Olympic Truce has transcended differences whenever people meet people on the fields of fair play. // As has been the case on eight occasions in this Hall since 1993, the United States is honored to be among the sponsors of today's draft resolution proclaiming the Olympic Truce, entitled "Building a better and more peaceful world through sport and the Olympic ideal". // But it is not so much that the Assembly proclaims the Truce as that its action today essentially validates the natural, truce-like atmosphere that prevails throughout the world community whenever countries meet on Olympic fields. In that sense, the Olympic Truce was revived not by this Assembly in 1993; rather, it was revived upon the convening of the modern Olympic Games themselves in 1896. As in ancient times, the Olympic Truce's central purpose has been to enable the safe passage and participation of all concerned with the Games. Indeed, it has contributed to that end through the centuries during war and peace. // Historical interpretations differ slightly. Did the ancient games come before the Truce among warring States, or was the ancient Truce necessary for the passage and participation of those who were otherwise enemies to meet at ancient Olympia?

What is certain is that the Olympic Truce, attributed to the Oracle at Delphi, is at the pinnacle of the principles and purposes of Olympism. // Today's draft resolution exhorts the world to overcome similar threats—geopolitical threats—and to similarly tame them so as to ignite humankind to pursue the goals and ideals of international understanding, security and prosperity, as envisioned in the United Nations Charter. //

Today, Member States adopt the Olympic Truce at the United Nations. Next August, competitors will swear the athletes' oath of fair play at the opening ceremonies. Let those solemn practices inspire all others to make their own truces with conflicts in their lives that keep them from pursuing their own goals and ideals. Bringing the Olympic Truce closer to home takes us from being spectators of excellence to being actual participants. Let today's draft resolution be implemented at all levels: intergovernmental, national, community, household and personal. // Intergovernmentally, the Olympic Truce will continue to enliven various forms of United Nations collaborations in the field to promote peace through sport. Nationally, the Olympic Truce might be further interpreted to suggest a time-out from societal unrest as each country supports its Olympic competitors. // Communities and households can draw heavily on the example of Olympic accomplishment, and so inspired might commit to excellence in everyday pursuits. Individual witnesses to the Games can see fair play at work, and so moved might commit to fighting temptations that otherwise would keep them from realizing their goals and ideals. // So today, our consideration here reminds the world to prepare for the forthcoming Games in spirit as well as in body. Sport is not an end in itself, but rather a means to educate the youth of the world for the harmonious development of mankind. // To promote the Olympic Truce into concrete action, the IOC established the International Olympic Truce Foundation, which is based in Athens. Its programs lead to global support and observance of the Olympic Truce and to the steady shaping of a culture of peace. To promote dialogue, the Foundation conducts the prestigious International Forum on Sport for Peace and the Olympic Truce that meets biennially in Olympia. // Promoting such initiatives in favor of the Olympic Truce requires partnerships among the members of the Olympic family, international and national organizations and non-governmental organizations that contribute to the cause of peace. Above all, the Truce and its initiatives are those of the people of the world for the people of the world. // The United States delegation recognizes and supports today's draft resolution for building a peaceful and better world through sport and the Olympic ideal. // (Excerpt from Statement made by Mr. Pataki, American representative, at agenda

discussion about sport for peace and development at the UN General Assembly Session 62 meeting 40) 汉英口译 女士们, 先生们, 我很高兴参加主题为“文明的和谐与共同繁荣——对人类文明方式的思考”的论坛, 并对第三届北京论坛的成功表示祝贺。

// 当今世界, 在经济、科技、社会等诸多方面获得了飞速发展。

## &lt;&lt;英语口语实务(二级)&gt;&gt;

但同时又是个充满冲突、纷争和面临环境日益恶化的世界。

我们是听任世界这样继续下去,还是共同努力开辟一个和平和可持续发展的时代?

这是所有人,包括以奥林匹克运动为代表的世界体育界,都应思考的问题。

// 国际奥林匹克委员会作为奥林匹克运动的主导者,充分意识到自己的责任,努力使自己成为不同文明、不同国家、不同政治制度之间沟通的桥梁,人民之间友好相处的纽带。

// 奥林匹克运动的宗旨是培养身心和谐发展的人,建设维护人类尊严的社会,为建立一个和平更加美好的社会做出贡献。

它所提倡的价值观是友谊,公平竞争,力争优胜,互相尊重,反对不论是种族、宗教、性别、政治制度等任何形式的歧视。

概括起来说,就是英文的三个字:Friendship, Excellence, Respect. // 国际奥林匹克委员会所领导的奥林匹克运动是当前世界上规模最大、影响最深远的文化体育现象。

最近几届的奥运会每届都有200多个国家和地区的近两万名运动员和体育管理人员,两千多名记者,七八百万来自本国和国外的观众。

电视转播收视量高达400多亿人/时。

// 奥运会的影响远远超过政治、经济、文化、社会等等各个领域。

国际奥林匹克委员会通过奥运会的开幕式、闭幕式、火炬的传递以及奥运会东道国长达数年的文化艺术活动来传播自己的理念,向世界传达和平和友谊的信息并推动不同文明之间的交流。

// 国际奥委会认为,体育必须与文化和教育相结合,才能使体育成为它实现目标的手段和载体。

国际奥委会前主席认为奥林匹克的精髓是体育与文化和教育的结合。

现任主席同样指出,教育和文化是奥林匹克的根本。

所以除了奥林匹克运动会外,国际奥委会积极倡导和实施一系列文化和教育计划,并参与联合国专门机构、红十字会等组织所举办的人道主义行动。

// 国际奥林匹克委员会建立于1894年,就其文化背景来说,主要是欧洲的文化。

它初建时只有15个委员,主要来自欧洲。

第一届奥林匹克运动会1896年在希腊举办时只有13国参加,现在国际奥委会所承认的国家和地区奥委会已多达203个,遍及世界各个角落。

奥林匹克运动地理上的全球普及,必然要求它文化上的多样性。

但这是一个相当漫长的过程。

// 国际奥林匹克委员会对其领导的奥林匹克运动其本质多元化这一点是认同的,并且我觉得仍然在深化过程当中。

这方面主要的挑战是奥林匹克运动必须改变长期以来所形成的欧洲中心主义的思路。

1994年,在国际奥林匹克委员会成立100周年的奥林匹克大会上,与会者意识到,世界是多样的。

正是文化上的多样性,使世界变得更加丰富多彩,人们应该理解和尊重这一多样性,而不是把某一种文化强加于人。

结论是提出了“享有差别的权利”。

// 1997年,在国际奥林匹克运动文化委员会主持的论坛上,这个问题被进一步提出,会议上明确反对将某种单一文化模式凌驾于别种文化模式之上。

论坛的最后声明强调,必须树立对不同文化加以包容和理解的一致意识。

值得注意的是,那次论坛仅提到包容,没有进一步明确提出世界各国人民可以共同做出努力,共同实现美好的梦想,共同创造美好的未来。

// ..... 从以上可以看出,这个意识是逐步深化的。

从100多年来奥林匹克运动的历史来看,它之所以成功,原因之一就是它对多种文化的兼容和尊重,这种明智的政策,不仅确定了奥林匹克运动的多元性文化,也使它具有凝聚力,可以毫不夸张地说,文化的多元性正是奥林匹克运动的财富和力量所在。

// 北京奥运会的举办,将大大有助于加强奥林匹克运动文化的多元性和交流性。

国际奥委会100多年来,奥林匹克运动会主要在欧洲、北美举行,在亚洲举行了仅仅两次,1964年在日

<<英语口语实务（二级）>>

本东京，1988年在韩国首尔，这两次在亚洲举办的奥运会，使以西方文化为主要背景的奥运会更多地了解了东方文化。

// 2008年北京奥运会将是奥运会第一次在具有最悠久的东方文化传统的国家里举行，对促进东西方文化的交流具有重要的意义。

以“丝绸之路”为主题的，以亚洲为主，遍及五洲的火炬接力肯定会大大加强各国之间的文化交流和互相吸纳。

// 同时北京奥运会不仅仅是东西方文化的交流，北京提出来“同一个世界；同一个梦想”这一主题，向全世界发出了强烈的心声，就是中国愿意同全世界共同建设一个人与人之间的和睦、国与国之间的和平、人与自然之间和谐相处的世界。

// 没有人奢望奥林匹克可以解决世界面临的所有问题。

但至少奥林匹克向人们展示了一个现象并提供了一个启示：既然全世界的青年人可以在奥林匹克运动会的17天里，在友好、互相尊重的气氛中各自尽量发挥自己的才能、进行公平的竞争，那么，只要我们都怀有共同的良好愿望，并且做出更多的努力，就可以共同实现美好的梦想，共同创造美好的未来。

奥林匹克应该也可以为人类的文明发展做出贡献。

//

<<英语口语实务（二级）>>

编辑推荐

由国家人力资源和社会保障部统一规划、中国外文局负责实施与管理的全国翻译专业资格（水平）考试，已纳入国家职业资格证书制度，全国统一实行，面向全社会该项考试是国内对参试人员口、笔译双语互译能力和水平的最权威认定考试合格者，将获得《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》，该证书全国范围内有效中国外文局授权外文出版社出版发行考试相关图书。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>